Abstracts, Key Words

SPRACHWISSENSCHAFT:

Eva Maria HRDINOVÁ

Schlachtet der Priester am Sonntag das Lamm?! Zu ausgewählten deutschen Übersetzungen der ostkirchlichen Chrysostomos-Liturgie

Abstract:

Does the priest slaughter the lamb on a Sunday? On selected German translations of the Liturgy of St John Chrysostom

The article examines issues connected with the translation of certain specific concepts and aspects of reality in the Liturgy of St John Chrysostom, i.e. the liturgy of the Eastern Churches. The author focuses on modern Orthodox German translations of this liturgy in the context of issues related to the translation of selected specific concepts and aspects of reality from the Greek and Old Church Slavonic original texts into modern German. The article also examines the translation of theological terminology. The analysis applies the theory of text filters, which is currently a widely used approach in translation criticism.

Key words:

translation theory, translation of terminology, theory of text filters, translation of specific concepts and aspects of reality, translation of religious vocabulary, translation of theological terminology, liturgy of St John Chrysostom, Proskomedia

Marie KRAPPMANN

Die Rezeption der Theorie des radikalen Argumentativismus in der deutschsprachigen Argumentationsforschung

Abstract:

The reception of Radical Argumentativism in the context of German-language research of argumentation

The paper deals with the theses of so-called Radical Argumentativism, an approach which has been shaped and repeatedly modified by the French linguists Jean-Claude Anscombre and Oswald Ducrot since the end of the 1970s. After a brief summary of the fundamental questions of this approach in the context of research of argumentation, the reception of Anscombre and Ducrot's work in the German research of argumentation is outlined. In the process, the focus of interest lies on Atayan Vahram's book "The Macrostructures of Argumentation in German, French and Italian", published in 2006. Vahram's theses directly rest upon the theoretical basis of Radical Argumentativism. With the help of a discussion of his analysis of the indicators of argumentative weakness and strength, the article presents the advantages and disadvantages of Anscombre and Ducrot's approach, which have previously been received only peripherally in the German context.

Jaroslav STAHL

Kognitiv-linguistischer theoretischer Ansatz beim Simultandolmetschen vs. andere SD-Modelle

Abstract:

A cognitive linguistic theoretical approach to simultaneous interpreting versus other models applied to SI

The article focuses on the current state of research in simultaneous interpreting (SI), comparing cognitive pragmatic models with cognitive linguistic approaches. The author offers an objective list of the advantages and disadvantages of the cognitive linguistic approach and other models currently used in SI. The aim of the article is not to present a one-sidedly positive assessment of the cognitive linguistic approach, but instead to arrive at a balanced evaluation of the individual approaches and the possibilities offered by the models under investigation. The author also points out further approaches that could be characterized as covertly cognitive.

Šárka VALOVÁ

Metaphern in der Sprache der Psychologie. Wodurch wird die fachliche Definition von Emotionen für Laienrezipienten leichter verständlich?

Abstract:

Metaphors in the language of psychology. What makes it easier for non-expert recipients to understand expert definitions of emotions?

The article focuses on linguistic means used by professionals when defining specific emotions in psychological texts. Based on a linguistic analysis of selected passages of text, the author describes the metaphorical concepts used in order to make it easier for recipients to understand phenomena whose perception is purely subjective. The role of metaphors in professional language is frequently neglected or underestimated.

Norbert Richard WOLF

Wissenschaft ist Politik, Wissenschaft und Politik sind Moral. Jacob Grimms Bedeutung für die deutsche Sprachwissenschaft damals und heute

Abstract:

Scholarship is politics. Scholarship and politics are morality. The importance of Jacob Grimm for German linguistic scholarship – then and now

The article focuses on Jacob Grimm's linguistic scholarship, taking into account biographical details, Grimm's conception of law and freedom, and his morality. Examples consist of original citations from Grimm's works, primarily his 'Deutsche Grammatik' and 'Deutsches Wörterbuch'.

LITERATURWISSENSCHAFT:

Miroslav URBANEC

Das Problem der „Tschechenfeindlichkeit" in den literarischen Adaptionen der Lebensgeschichte des böhmischen Königs Přemysl Otakar II. Am Beispiel von Franz Grillparzer und František Zavřel

Abstract:
The problem of 'anti-Czech sentiment' in literary adaptations of the life story of the Czech Přemyslid King Otakar II – with examples from Franz Grillparzer and František Zavřel

The aim of this study is to present two older literary adaptations of the tragic life story of King Otakar (Ottokar) II – the 'classic' play 'König Ottokars Glück und Ende' by the Austrian dramatist Franz Grillparzer and the now forgotten drama 'Král Přemysl Otakar Druhý' by the Czech author František Zavřel. The article focuses on the controversial depiction of the king and his Czech subjects, which led to a number of angry protests from Czech audiences. The study also explores the causes of the 'anti-Czech sentiment' which is said to be found in these plays.